

RESPUESTA DE SPECKLED SNAKE

Respuesta de Speckled Snake, líder tribal Muskogee (Creek), a Andrew Jackson [fragmento]

Notas

Hermanos: He escuchado muchas palabras de nuestro gran padre. Cuando llegó por primera vez, cruzando las grandes aguas, era solo un hombre pequeño que vestía un abrigo rojo... Era muy pequeño entonces. Tenía las piernas entumecidas por haber estado sentado durante mucho tiempo en su gran barco, y nos pidió que le diéramos un poco de tierra donde pudiera encender su fuego. Dijo que había cruzado las grandes aguas para enseñarles cosas nuevas a los indios y hacerlos felices. Dijo que amaba a sus hermanos rojos. Era muy amable.

Hermanos: Los Muskogees le dieron tierras al hombre blanco y encendieron un fuego para que pudiera calentarse. Y cuando sus enemigos, los hombres blancos del sur [los españoles], le hicieron la guerra, nuestros jóvenes tomaron el tomahawk (hacha de guerra) y protegieron su cabeza del cuchillo del que arranca el cuero cabelludo. Pero cuando el hombre blanco se había calentado junto al fuego del indígena y se había llenado con el maíz del indígena, se hizo muy grande... Entonces se convirtió en nuestro Gran Padre. Amaba a sus hijos rojos. Y dijo: "Muévanse un poco más allá, para que no los pise". Con un pie empujó al hombre rojo al otro lado del río Oconee [río], y con el otro pisoteó las tumbas de nuestros padres y el bosque donde durante tanto tiempo habíamos cazado venados.

Pero nuestro Gran Padre todavía amaba a sus hijos rojos. Y pronto nos dio otro mensaje. Dijo: "Muévanse un poco más allá. Están demasiado cerca de mí". Pero en aquel entonces había algunos hombres malos entre los Muskogees, al igual que los hay ahora. Se quedaron allí, cerca de las tumbas de sus padres, hasta que fueron aplastados por los pesados pies de nuestro Gran Padre. Sus dientes mordieron sus pies, y eso lo hizo enojar. Pero él continuó amando a sus hijos rojos. Y cuando encontró que eran demasiado lentos para moverse, envió sus grandes cañones delante de él para sacarlos de su camino.

Hermanos: He escuchado muchísimos mensajes de nuestro Gran Padre, pero siempre comienzan y terminan de la misma manera: "Muévanse más allá. Están demasiado cerca de mí".

Hermanos: Nuestro Gran Padre dice: "Donde ustedes están ahora, los hombres blancos siempre han reclamado estas tierras". Él habla con una lengua franca y no puede mentir. Pero cuando llegó por primera vez, cruzando las grandes aguas, cuando todavía era un hombre pequeño... dijo: "Denme un poco de tierra. Pueden cederme esa tierra, y yo les pagaré por ella".

Hermanos: Cuando nuestro Gran Padre nos habló en una ocasión anterior, dijo: "Vayan un poco más lejos. Crucen el Oconee y el Okmulgee [ríos]. Allí hay buenas tierras". También dijo: "Serán de ustedes para siempre". Ahora he escuchado su mensaje... Dice: "Muévanse al otro lado del Mississippi. Allí hay animales de caza. Pueden quedarse allí mientras crezca la hierba o corra el agua".

Hermanos: ¿No vendrá también nuestro Gran Padre allí? Él ama a sus hijos rojos. Ama a sus hijos rojos, y su lengua no es bifurcada.

Hermanos: Nuestro Gran Padre dice que nuestros hombres malos han hecho que su corazón... pero ¿dónde están los hijos rojos que él ama, que alguna vez fueron tan numerosos como las hojas del bosque? ¿Cuántos han sido asesinados por sus soldados? ¿Cuántos han sido aplastados bajo sus pies?

Snake, S. (1973). Response to Andrew Jackson [Transcripción del discurso]. *The American Poetry Review*, 2(2), p. 43. <https://www.jstor.org/stable/27774562?seq=2>